

LI K'ANJEL: QATZOLAQ SA' QAKOK'ALIL





LI K'ANJEL: QATZOLAQ SA' QAKOK'ALIL

Aj tz'iib': Teodoro René Caal Caal
Aj yiib'om jalam'uuch: Mayra Fong Rodríguez

Xnimal ru Tzoleb'aal Rafael Landívar
Tzoleb'aal Natz'ilok rix Aatinob'aal
Watemaal, 1996

Xtusulal:	Hu re tzolok, rajlil 83
Xch'uutal:	Q'eqchi', rajlil 26
Xna'ajil:	Tzolok chi rix li kimonil wank, rajlil
Aj jolominel xtusulal:	Qana' Guillermina Herrera Peña
Aj puktasinel:	Qana' Anabella Giracca de Castellanos
Aj tz'iib':	Qawa' Teodoro René Caal Caal
Aj tz'ilol rix li tz'iib':	Qana' Ana Rutilla Ical de Cu
Aj yilb'om jalam'uuch:	Qana' Mayra Fong Rodríguez
Aj yilb'om eetalil	Qawa' Carlos Rafael Figueroa

KIIB' OXIB' LI AATIN CHI RIX LI HU A'IN

Li tasal hu a'in xk'uub'aman cho'q reheb' li kok'al wankeb' sa' li k'aleb'aal; reheb' li ak sa' xkok'alileb' ak yookeb' xtzolb'aleb' rib' sa' atqeb' li k'anjel nake'b'aanuman sa' li junkab'lal.

Arin xe'ch'olob'aman li jalang paay chi k'anjel nake'k'eeman sa' xb'eeneb'. Ab'an moko xe'yeeman ta chi xjunileb' xb'aan naq moko ch'olch'o ta jarub'eb' li kok' k'anjel tento sa' xb'eeneb' xb'aanunkil.

Li junjung chi k'anjel wankeb' xloq'al, jo' aj wi' wan xwankilal li tzolok. Paab'ajeleb' sa' xkab'ichal ut ink'a' naru tqaye naq ink'a' nake'xk'am rib' sa' usilal. Moko tk'eemanq ta xwankilal li jun ut taatz'eqtanamang li jun chik.

Laa'o laj ralch'och' li wanko sa' k'aleb'aal wan k'a'ru nakooxtenq'a chi us: A'an naq sa' qakok'alil naqatikib' xtzolb'al qib' ruk'in li qak'anjel; ak sa' qakok'alil aj wi' naqatikib' xk'eeb'al xkawilal li qoq quq'. Ab'an moko a'an ta naraj naxye naq ink'a' naqanaw li b'atz'unk malaq xrajsinkil qu jo' chan ru naqanaw.

K'ulumag b'i' li tasal hu a'in, us wi' ttenq'anq chi xwaklesinkil eech'ool ut eek'a'uxl sa' li k'anjel.



LI NAKE'XK'UT CHI QU EB' LI XXULEL LI KAB'

Laa'o sa' li k'aleb'aal naqanaweb' ru
naab'al paay li kok' xul nake'yiib'an re li
xya'al li kab'. Wankeb' li q'an us, li saq kaw, li
chak chow, ik' maachan, q'eeqal ut eb' li tuntunkab'.
chi xjunileb' a'an nake'yiib'an re li xya'al li kab'.

Eb' li kok' xuleb' a'in wan jun li nimla na'leb' nake'xk'ut chi
qu: Nake'k'anjelak sa' komonil.

Nake'mululnak chi k'anjelak naq nake'xnumsi li kutan,
ab'anan, ch'olch'o k'a'ru li xk'anjeleb' sa' junjunqal.

Jun ch'uuteb' li nake'xnumsi kutan chi xsik'b'al ut xb'eelankil
xki'al li uutz'u'uj. Wankeb' li nake'kana chi k'ak'alenk
re naq maajun chi xul taa'ok sa' rochocheb'.



Wankeb' aj wi' li nake'kana chi xsaab'esinkil li rochocheb'. Wi na'ok junaq li tz'aj, sa' junpaat nake'xmes, xb'aan naq eb' li kok' xul a'in ink'a' nake'wulak chi ru li tz'aj.

Jun aj wi' li xna'eb' ut sa' xb'een wan naq te'sihanq li raleb'. Junpaayeb' li nake'ch'olanink re li raleb' ut nake'xch'oolani li xna'eb'. Nake'ril naq maak'a' taamajelo'q chi ruheb'.

Wankatqeb' li nake'reek'asi li xxik'eb' re naq saasahaq ru li kutan sa' li rochocheb'.

 Kama'ineb' li kok' xul a'in. Ch'olch'o k'a'ru nake'xb'aanu ut ak rereheb' li xk'anjel.

Wan k'a'ru naru naqatzol rik'ineb':

— Q'axal nake'xnaw k'anjelak sa' komonil.

— Ink'a' nake'wulak chi ru li tz'aj.

— Nake'xb'aanu li k'a'ru tento sa' xb'eeneb' xb'aanunkil.





LI XNIMALIRU LI K'ANJELAK

Naq yooko chaq chi k'iik naqak'e reetal naq eb' li qana' qayuwa' jalan jalan li k'anjel nake'xb'aanu.

Li na'b'ej nawakli eq'ela chi xlecb'al li xxaml ut naxtikib' li xk'anjel sa' li ochoch. Li yuwab'ej aj wi' nawakli eq'ela re xtz'irb'al xsi' li na'b'ej.

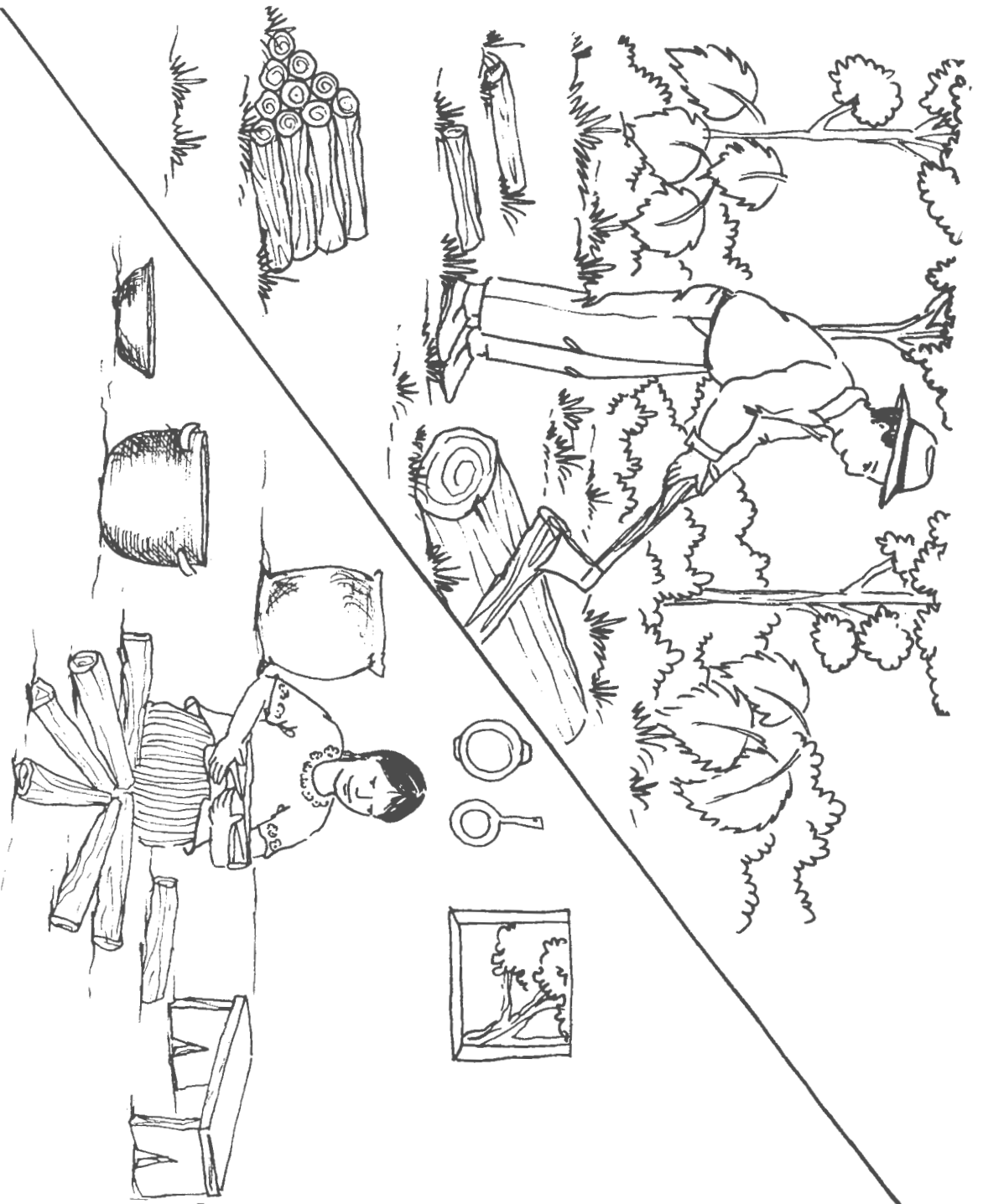
Yookeb' chi k'anjelak naq nake'xnumsi li kutan toj reetal naq na'ewu, toja' naq nake'hilank.

Jo'ka'an sa' chi xjunil li junkab'lal. Jo'ka'an chalen chaq ut jo'ka'anaq junelik.

K'a'ut naq kama'an xyu'am li poyanam.
K'a'ut naq tento li k'anjelak.

Xb'aan naq ka'aj wi ruk'in xmetz'ew roq ruq' naru xk'eeb'al chi uuchink li loq'laj ch'och' ut naru li tzakank.

Jo'ka'an naq nim xwankilal li k'anjelak. A'an li nake'xnaw li qana' qayuwa' ut tento naq laa'o tqatzolqib' rik'ineb'.





QAWA' SAB'IN NAXK'E XNA'LEB' LI XMAM

At inraarokil mam. Jo' nakak'e reetal, linkutan ak xk'o chi us ut li xnaq'iwu ak x'ok chi moyk.

Twaj xkanab'ankil aawe klib' oxib' li na'leb' re naq d'in tatxtenq'a sa' laayu'am sa xb'een li ruuchi ch'och'.

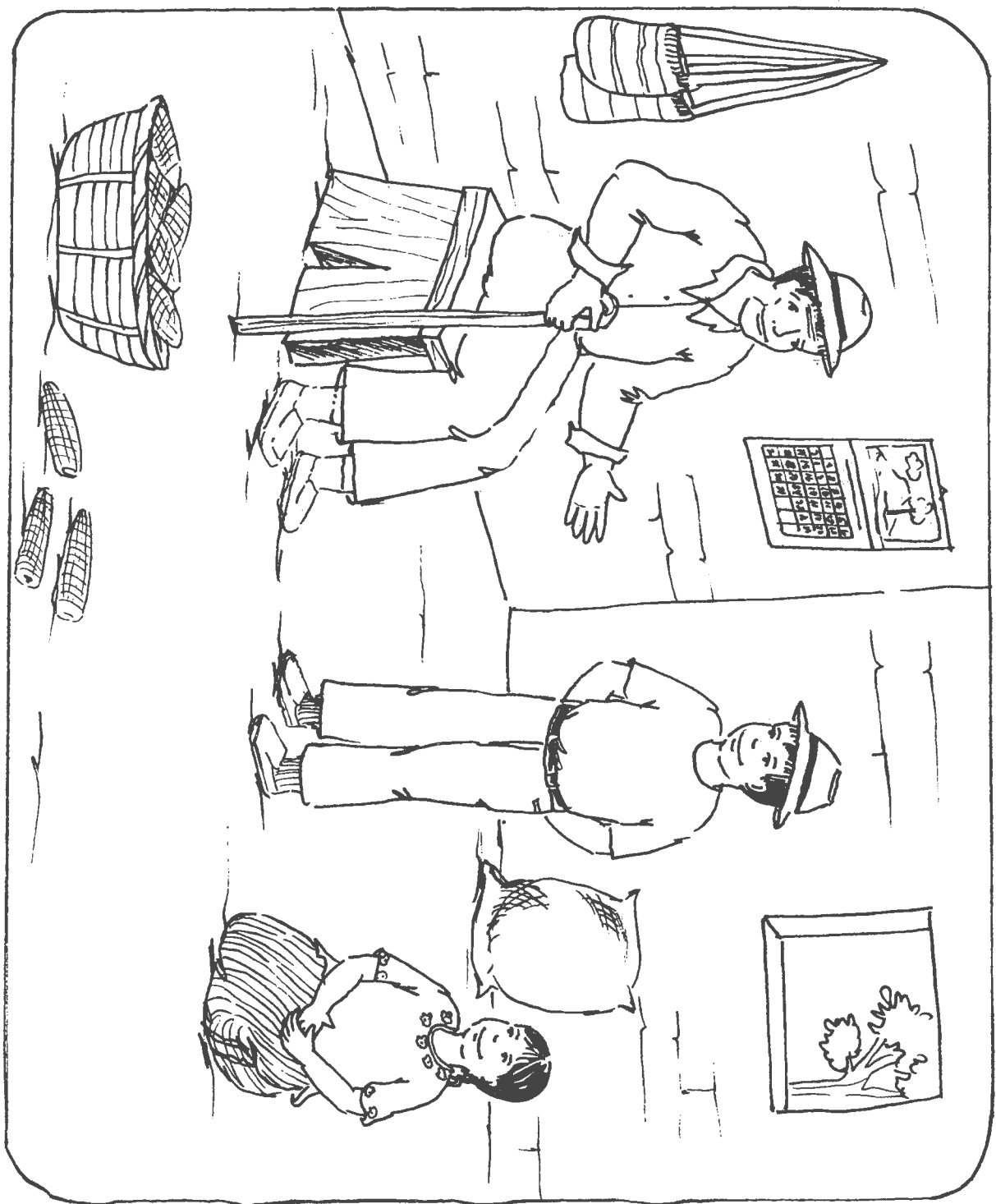
Naq toj wanqat rub'el xwankilal laana' laayuwa' taak'e aach'ool xteng'ankileb' sa' atqeb' chi xjunil li xk'anjel. Moko chi minb'il ta tatk'anjelaq, sahaq b'aan aach'ool junelik.

Wi taataw junaq aak'anjel taak'e xloq'al. Chaab'aanuhaq chi anchal aach'ool, anchal aawaam, xb'aan naq ruk'in a'an yooqat xq'axb'al ru li kutan.

Mat xutaanak chi xb'aanunkil yalaq k'a'ru chi k'anjel, loq' b'aan naq taab'aanu chi chaab'il.

Wi taak'e aach'ool chi k'anjelak tatrahe'q ut chaab'il tatk'u'e'q yalaq b'ar.

Maak'uteb' xxutaan laana' laayuwa', chaab'ilaq b'aan aawesil junelik.



LI K'ANJEL SA' LI JUNKAB'LAL





LI SAAB'ESINK IB': A'AN JUN K'ANJEL CHI QU

Mare tk'a'uxlamang naq a'an moko k'anjel ta naq wan, ab'anan us xch'olob'ankil naq ink'a' tooruuq chi k'anjelak chi sa wi maji' naqasaab'esiqib' chi us.

Li k'anjel a'an cho'q qe laa'o. Re xraab'al li qatib'el. Li xsaab'esinkilqib' a'an jun k'anjel xb'aan naq wi ink'a' taqach'oolaniqib' naru tootawe'q xb'aan junaq yajel.

Ani chik t-iloq qe wi ink'a' taqach'oolaniqib' laa'o.

Ch'olch'o naq maa'ani. Li xsaab'esinkilqib' moko ch'a'aj ta, ka' aj wi' naraj naq tqak'aytesi qib' chi xb'aanunkil. Naq ak xook'ay ink'a' chik tooruuq chi wank chi tz'aj.

Anaqwan tch'olob'amanq k'a'ru ajel xb'aanunkil re xsaab'esinkilqib':

- Naq toowakliq rajlal eq'ela tqach'aj sa' qe sa' qu xnaqi qu ut li quq'.
 - Naq okaq qe chi wa'ak tqach'aj li quq' chi us.
 - Wi ak xooraqe' chi tzakank tqach'aj sa' qe, ruuch qe ut li quq'.
 - Jo'q'e toosutq'iiq chaq xtz'eqb'alqib' tqach'aj chi us li quq'.
- Li atiink: Moko tnume'q ta naab'alaq kutan naq ink'a' too'atiinq. Jwal us wi tooruhang chi atiink rajlal kutan. Ab'anan, wan naq li xch'a'ajkilal a'an naq maak'a' ha' chi nach'.



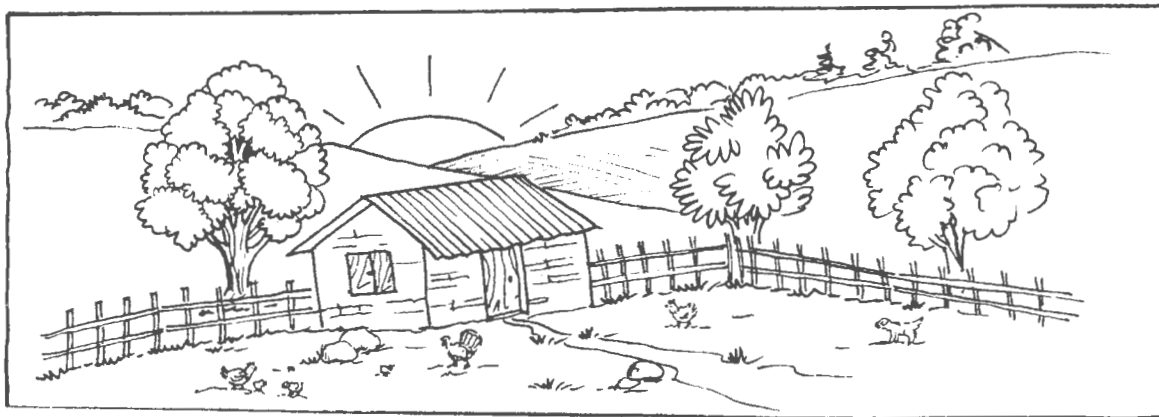
Ch'ina'us ut sa rilb'al junaq ch'ina'al malaq junaq ixqa'al naxsaab'esi rib' chi us.

Wanq sa' laach'ool li aatin a'in: Li yajel nawulak b'ar wan li tz'aj ut wi tooyajeraq moko sa ta chik naq took'anjelaq ut tootzoloq.



LI RILB'ALEB' LI KETOMQ

Naq nahik'e' li kutan li na'b'ej ut li yuwab'ej nake'seeb'an chi wakliik xb'aan naq xtikla jun chik li kutan b'ar wi' taa'uxmanq li k'anjelak.



Li na'b'ej naxsik' li xchaj re xlechb'al li xxaml. Li yuwab'ej nakokla chi xtz'irb'al xsi'. Sa' junpaat nasaqew ut li na'b'ej ak yo xxorb'al li wa, li yuwab'ej xko xb'eelankil li ha' sa roq ha'.

Eb' li kaxlan xe'ok chi q'erq'ot sa' li koral, eb' li patz nake'josjot, li kok' kaxlan nake'ch'iylok. Eb' li ketomq te'tz'okaaq ut li na'b'ej wan xk'anjel. Li ch'ina kuy kixb'ach'le rib' sa' xtoonai li kape. Ajel xjalb'al xna'aj ut xk'eeb'al xtzakahem.

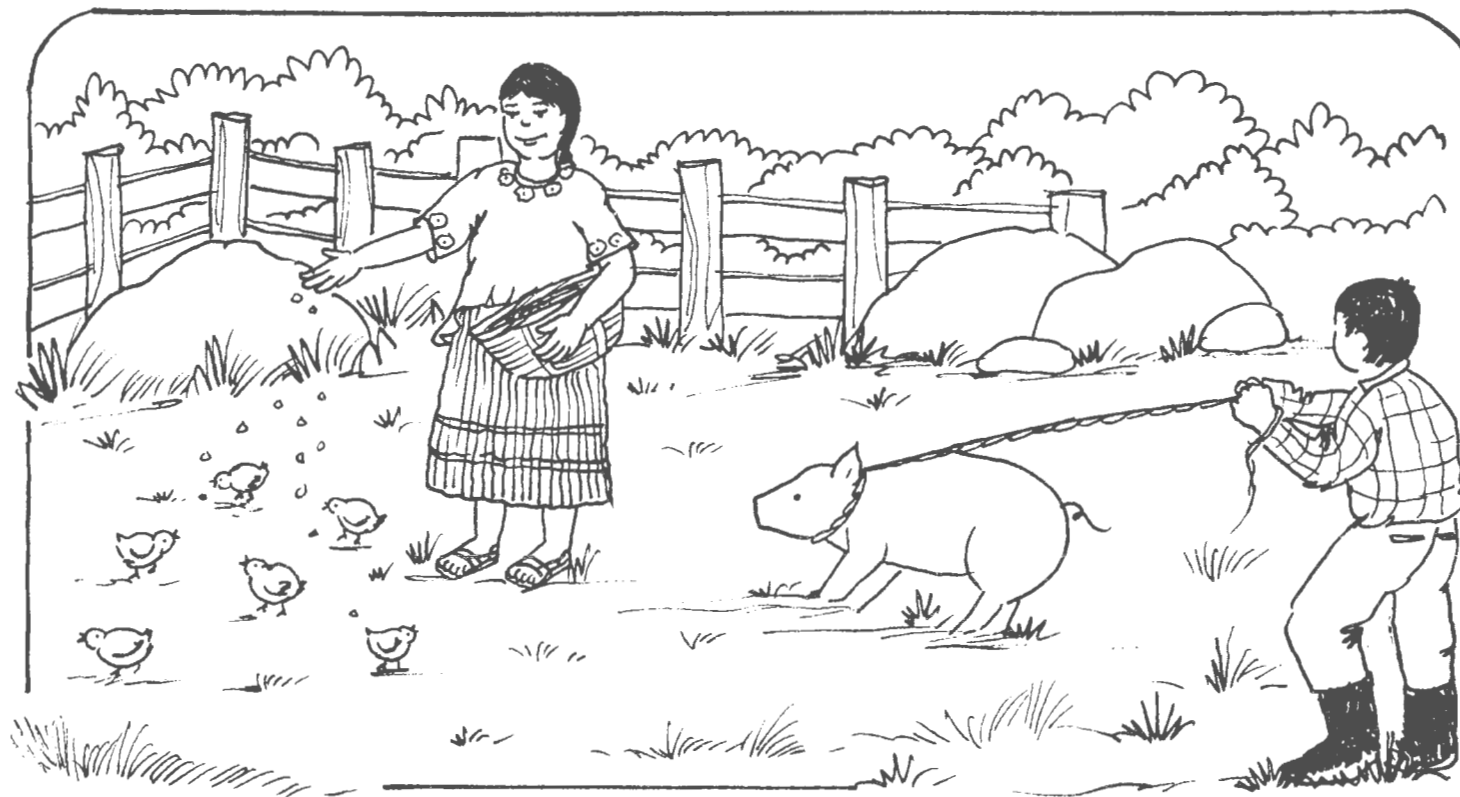




— Waklingex laa'ex kok'al, chan li na'b'ej. Cherilaqeb' b'ayaq li ketomaq.

Li ch'ina ixqa'al kixchap li xchakach ut xko sa' koral xk'eeb'aleb' riximeb' li xul wankeb' aran. Li ch'ina teelom kixjalchaq xna'aj li ch'ina kuy ut kixsik' richaj. Nak'uxk'ut li ch'ina kuy naq ki'ok.

Chi jo'kan naq nake'tenq'an li kok'al. Nimeb' xk'anjel sa' li ochoch. Yookeb' xtzolb'al rib' sa' xkok'alil, re naq jo'q'e te nimanq, moko ch'a'ajaq ta chik chi ruheb' li k'anjelak.





EB' LI KOK'AL NAKE'XKANAB' CHAQ XTZAKAHMQ LI XYUWA'

— Naq tex'elq sa' li tzoleb'aal texseeb'anq chi chalk, kixye qana' Rux reheb' li xkok'al.

— K'a'ut naq tooseb'aanq chaq kixye laj ch'ina Ton.

— Texxik xkanab'ankil xwa leeyuwa' sa' li qak'al.

— Us b'i', chankeb' sa' kab'ichal, ink'a' toob'ayq chaq.

Naq xwulak xhoonalil, xe'el li kok'al ut xe'wulak sa' rochoch chi saheb' sa' xch'oolleb'.

— Xook'ulun a na', anaqwan naru tooxik chi kanab'ank wa, chankeb'.

Xe'xchap xb'e, xe'xq'ax tzuul, xe'xnumsi taq'a. Xe'lub' xb'aan saq'e, ab'anan, ink'a' nake'xkanab' b'eeek. Nake'xnaw naq ajel ru li wulak b'ar wi' wan li yuwab'ej.

— Waayi' aatzakahemq a wa'. Wa'in xkun, toj tiq li wa.

— B'anyox ex inkok'al. Sa' xhoonalil aj wi' xexk'ulun. Wa'ingex b'a'yaq laa'ex, naru textz'okaaq sa' li b'e.

Ut chi kama'an, eb' li kok'al xe'rochb'eeni li xyuwa' chi wa'ak. Lub'luukeb' xb'aan li b'eeek, ab'anan, jwal nim li k'anjel nake'xb'aanu.





LIX LUUP NAXTZOL LI KEMOK

Sa' jun kutan li Xluup kixye re li xna':

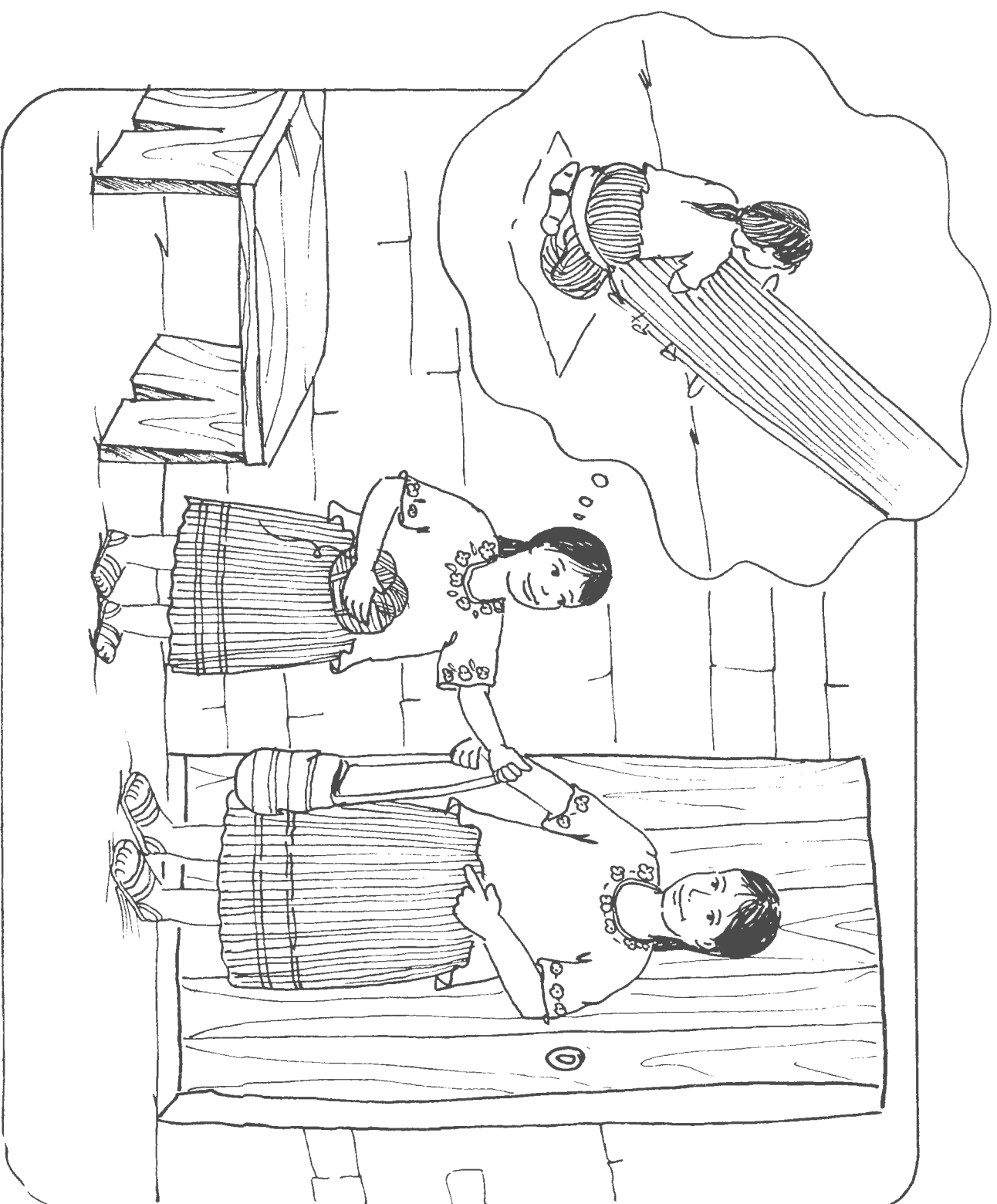
- Q'axal nawataw raj xtzolb'al li kemok.
- Qana' Roos, li qechkab'al, naxnaw li kemok.
Mare a'an taaraj aatzolb'al, kixye li na'b'ej.

Lix Luup kiraatina qana' Roos ut li qana' chin a'an sa' junpaat kixsume xtzolb'al.

Rajlal kutan naxik sa' rochoch qana' Roos. Kixloq' xnoq' jalan jalanq xb'onol, kixloq' aj wi' xb'ojleb'.

Ke'nume' li kutan ut xwulak xq'ehil naq lix Luup kisutq'i chi sa li xch'ool sa' rochoch.

- Anaqwan jwal sa lynch'ool, kixye re li xna'.
- K'a'ut naq sa laach'ool. Kixpatz' li na'b'ej.
- Il ut. Xinb'aanu chaq jun xna'aj inhu. Qana' roos kixk'ut chi wu.
- Yaal aj b'i' wi'. Ch'ina'us xna'aj laahu.
- Xink'e link'ab'a' chi ru. Sahaq chik lynch'ool naq tinxik sa' li tzoleb'aal.



Lix Luup kixtzol jun li k'anjel. Jwal us aj raj wi' naq la'o tqatzol raj junaq li qak'anjel, mare moqon chik a'an ttenq'anq qe sa' li qayu'am.



LI XCH'INA PET NAXTZOL XK'ANJEL RIK'IN XNA'

— At wixqa'al, chan li xna' re li Xpet. Ak yookat chi nimank, us wi taatzol laak'anjel, re naq moqon chik ink'a' taak'ut aaxutaan.

Li Xpet narab'i li xna'leb' nayeeman sa' xxik ut naxk'e xch'ool xtzolb'al xk'anjel.

K'a'ru li k'anjel naxb'aanu Xpet sa' rochoch.

Naq li na'b'ej yo xb'aanunkil li xk'anjel sa' rochoch malaq jo'q'e naxik xb'aanunkil xtaqlankil, li Xpet narileb' li riitz'in. Naxq'useb' li ak yu'yuukeb' ut naxq'un li toj k'ula'al.





K'a'ru chik natenq'an wi' li
Xpet

A'an nab'eelan ha'. Naxk'am
xch'ina kuk ut naxtaaqe xna'
sa' roq ha'.

Jo'kan aj wi', naxch'aj li b'uch
ut yo xtzolb'al li xorok.

— Ch'ina'us xna'leb' li Xpet,
nawulak chi ru tenq'ank,
chankeb' li echkab'al re li
na'b'ej.

— Heehe', chan li na'b'ej.
Yookin xtzolb'al. Naq
tnimanq maak'a' chik
k'a'uxlak rik'in.

Li xpet narab'i k'a'ru nake'xye
chi rix ut nasaho' xch'ool.

— B'anyox re linna' naq
nakinxtzol, naxk'a'uxla.

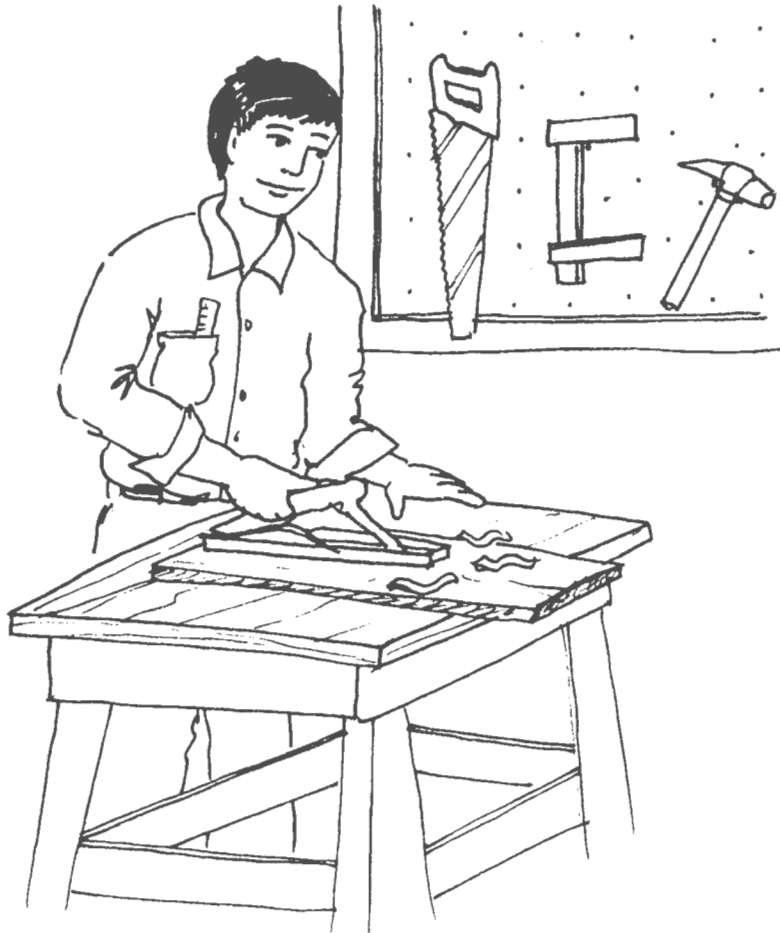




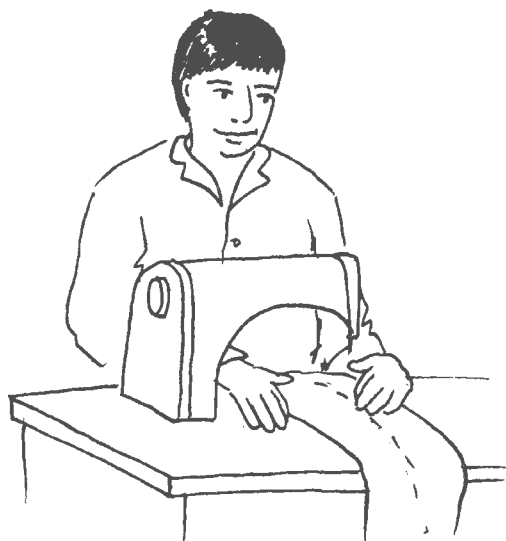
Q'EHINK CHI RU:

Anihin Laa'in

- Toj eq'ela ninwakli
chi xsetb'al naab'al li t'ikr,
tinsetoq ut tinb'ojoq,
toj tyaaalo'a junaq li wex.

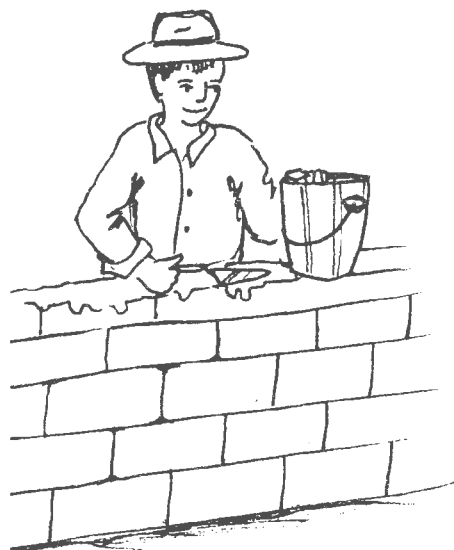


- Ch'ina'us naq nayaalo',
li ochoch nanyi laa'in.
Samahi', pek, nawoksi,
re naq ink'a' tt'ane'aq.



••• Ninji' li tz'alamche',
ninyiib' li meex, ninyiib' li ch'aat.
Chaab'il naq nayaalo',
ninyiib' chi sa sa' inch'ool.

•••• Ruk'in li seb' ninyiib' li kuk,
ninyiib' uk'al, ninyiib' li k'il,
maara, maach'a'aj naq nayaalo',
ruk'in li wuq tyalo'oq chi wu.



— Li loq'laj ch'och' nink'anjela,
xb'eenwa ninsaab'esi.
Chi rix a'an nink'e li iyaj,
moqon chik taa'uuchinq.

LI K'ANJEL SA' LI PIM





LAJ KUX NAXTZOL XK'ANJEL RIK'IN XYUWA'

Naq laj Kux nawan xhilaal sa' li tzoleb'aal malaq naq na'oso' li tzolok, moko naxsub' ta li xkutan. Naxik b'an chi rix xyuwa' sa' li xk'anjel.

— Laa'in nawaj naq taanaw chi us li ilok ru hu ut li tz'iib'ak. A'an jwal us xtzolb'al, ab'an tento aj wi' naq taatzol laak'anjel sa' li pim, chan li xyuwa'.

Laj Kux naxpaab' raatin li xyuwa' ut naxtaaqa naq naxik sa' xk'anjel.

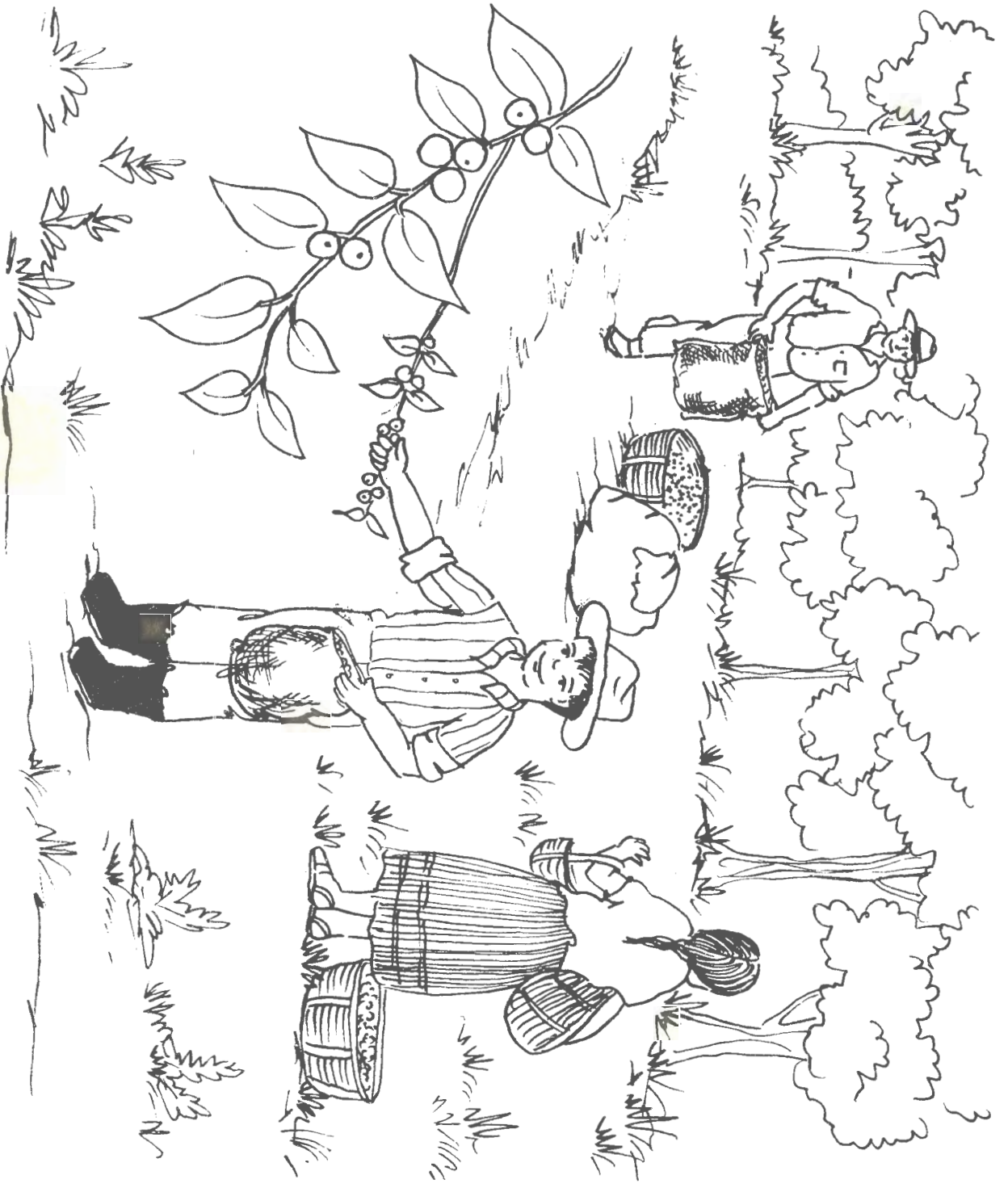
Naxtzol xk'alenkil chi us xna'aj li k'al, chi kama'an chaab'il taak'atq. Jo'kan aj wi' sa' xq'ehil li raq'inkil, natenq'an laj Kux. Natenq'an chi q'olok ut chi xtusb'al li hal sa' rochoch.

Naxtaaqa aj wi' li xyuwa' naq naxik xsaab'esinkil li rawimq: Li kape, li tz'i', li ik malaq li kenq'.

— Wi ink'a' nasaab'esiman li awimq ink'a' taa'uuchinq chi us, nayehe' re xb'aan xyuwa'.

Ut naq na'uuchin li awimq na'oken chi xxokb'al. Naxsik' chi us li tz'i', li kape. Naxik xmich'b'al li kenq' naq naq'ano'.

Naab'al li k'anjel naxtzol laj Kux naq naxtaaqa li xyuwa'. Naq taanimanq a'an aj wi' tk'ut chi ruheb' li xkok'al.





XQ'EHIL LI AWK

Wan jun li kutan q'axal wan xloq'al chi qu laa'o laj ralch'och': a'an li xq'ehil li awk.

Junxilaj chaq li yuwab'ej ut eb' li ralal ke'xk'ale chaq xna'aj li k'al.

Naq xwulak xq'ehil, wankeb' li echkab'al ak xe'ok chi awk. Sa' li ochoch wulak aj wi' re xkutankil.

Ab'anan, chan ru naq nake'tenq'an li kok'al sa' li awk.

- Eb' li kok'al nake'tenq'an chi xb'eelankil li ha' tk'anjelaq re li xkawresinkil li tzakahemq, jo'kan aj wi' eb' li kok' teelom nake'xsik' chaq li xxaq chaj malaj ru'uj li oqob' re naq tk'ut naq li rawb'al li ixim a'an tz'aqal jun nimla ning'e.





•• Sa' xkutankil li awk, chi xjunileb' wankeb' xk'anjel. Eb' li ixqa'al nake'tenq'an chi b'eelank ha' ut eb' li teelom nake'xik chi rixeb' li ninq. Nake'xk'e rib' chi xk'atq xyuwa' re naq yooqeb' xtzolb'al rib' chan ru naraj xk'eeb'al li iyaj.



••• Naq nake'sutq'i chaq laj awinel, nasik'man junaq li teelom ak asb'ej b'ayaq re xjek'inkil li ha' re ch'ajok ut re xjek'inkil li ruk'a'eb'.



Kama'an nake'tenq'an li kok'al sa' li awk.



LI CH'OQOK TZ'I'

Sa' jun kutan, q'axal eq'elc xe'wakli xkok'aleb' qawa' Ko. Anaqwan ttiklaaq xch'oqb'al li tz'i'. Ak xtikla xq'anal ut ak xe'xtikib' xloq'b'al.

Xe'xlan xwaheb' ut xe'xk'amr xchakach. Maa'ani taakanaq sa' ochoch. Te'xik li ning, te xik li kok'. Txik aj wi' laj ch'ina Tup.

Naq xe'wulak sa' rawimq, i yuwab'ej kixye:

— Sa' xyaalalil texpik'oq, teesik' li ak xcheeko' ut meech'oq li toj al. Jo'kan aj wi', tex illoq chi us sa' xtconal re naq ink'a' teetaw junaq li yib'aj xul chi sa'.

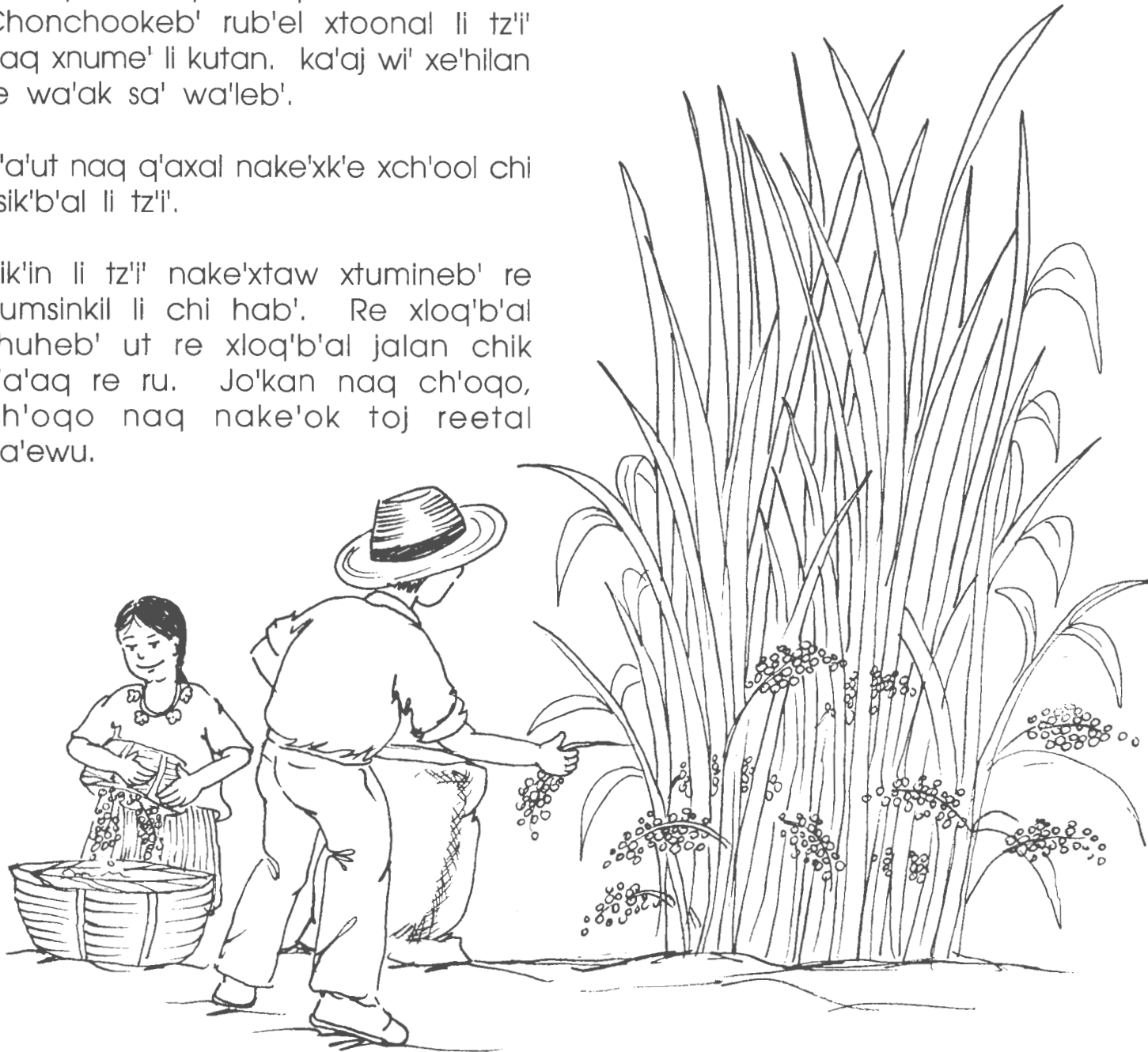




Ch'oqo, ch'oqo, naq xe'ok li kok'al.
Chonchookeb' rub'el xtoonai li tz'i'
naq xnume' li kufan. ka'aj wi' xe'hilan
re wa'ak sa' wa'leb'.

K'a'ut naq q'axal nake'xk'e xch'ool chi
xsik'b'al li tz'i'.

Rik'in li tz'i' nake'xtaw xtumineb' re
numsinkil li chi hab'. Re xloq'b'al
xhuheb' ut re xloq'b'al jalan chik
k'a'aq re ru. Jo'kan naq ch'oqo,
ch'oqo naq nake'ok toj reetal
na'ewu.





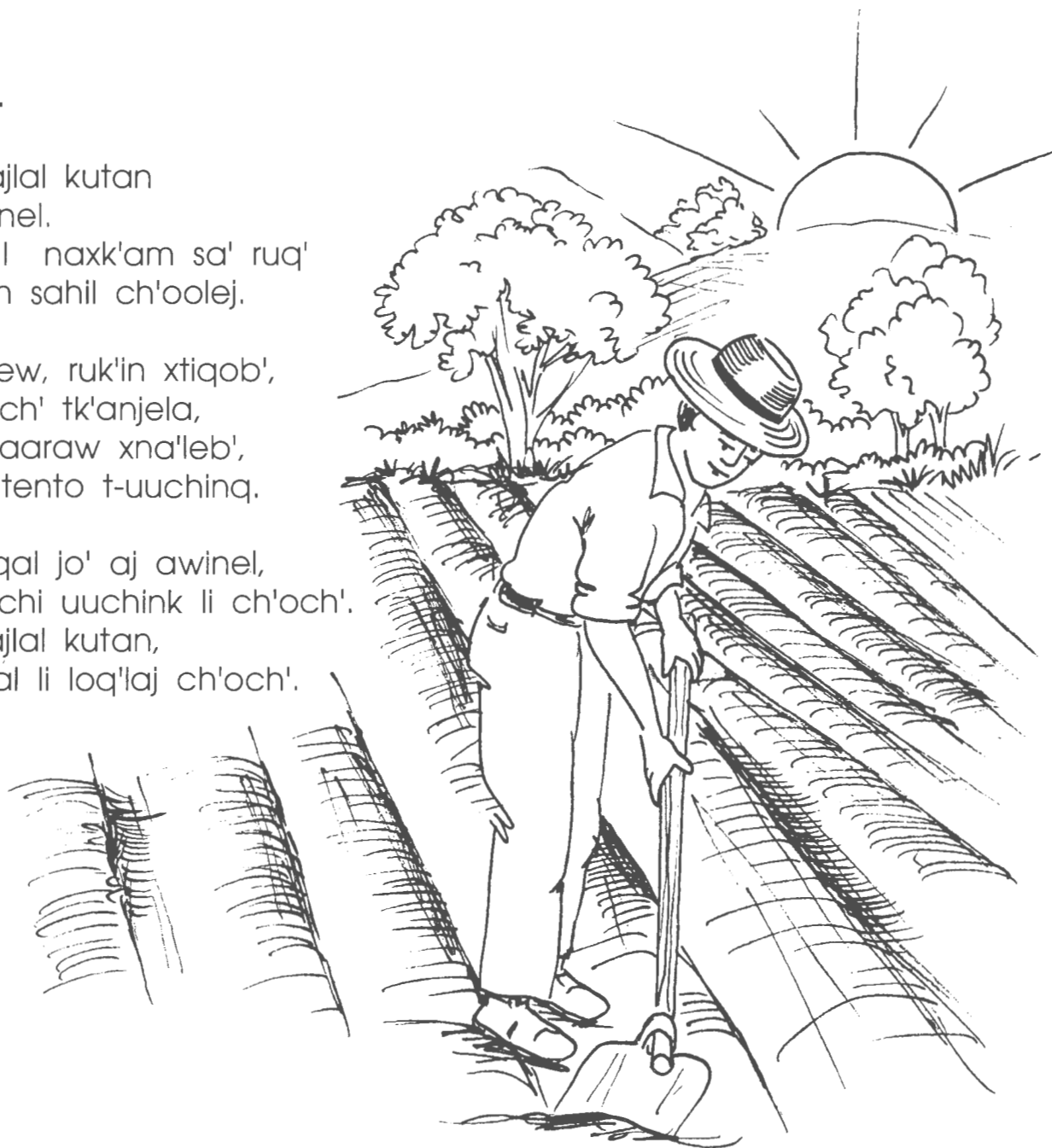
UUTZ'U'UJINB'IL AATIN:

LAJ AWINEL

Toj eq'ela, rajlal kutan
naxik laj awinel.
Xk'anjeleb'aal naxk'am sa' ruq'
ut sa' li raam sahil ch'oolej.

Ruk'in xmetz'ew, ruk'in xtiqob',
li loq'laj ch'och' tk'anjela,
traw li iyaj, taaraw xna'leb',
wulaj kab'ej tento t-uuchinq.

Maa'ani tz'aqal jo' aj awinel,
a'an naxk'e chi uuchink li ch'och'.
Toj eq'ela, rajlal kutan,
naxik xtawb'al li loq'laj ch'och'.





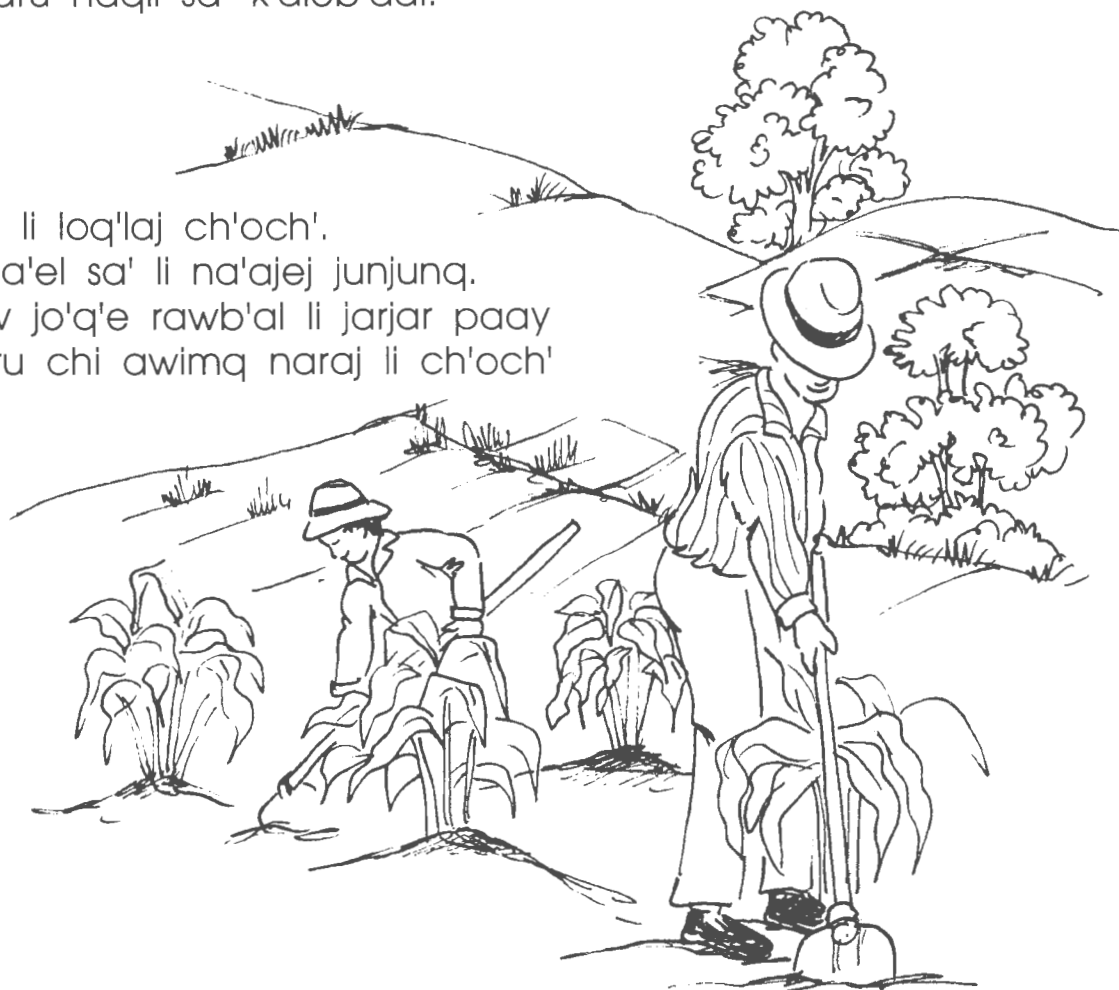
EB' LI K'ANJEL NAKE'RU XB'AANUNKIL SA' K'ALEB'AAL

Eb' li poyanam wankeb' sa' k'aleb'aal jalan jalanq li k'anjel nake'xb'aanu. Paab'ajel li k'anjel junjung xb'aan naq ruk'ineb' a'an yookeb' xtenq'ankil i xjunkab'lal ut yookeb' xwaklesinkil li xk'aleb'aal.

A'ineb' li k'anjel naru naqil sa' k'aleb'aal:

LAJ AWINEL:

A'an li naxk'anjela li loq'laj ch'och'.
Naraw li awimq na'el sa' li na'ajej junjung.
Laj awinel naxnaw jo'q'e rawb'al li jarjar paay
chi awimq ut k'a'ru chi awimq naraj li ch'och'
b'ar wi' wan.





LAJ YAKONEL:

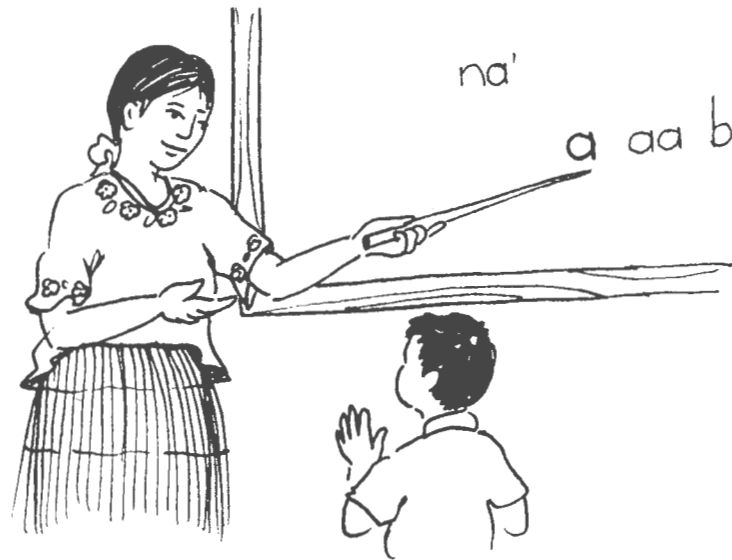
A'an li winq malaq li ixq naxloq' li
k'a'aaq re ru
na'el sa' junaq na'ajej ut naxk'ayi
sa' jalan chik k'aleb'aal
malaq sa' tenamit. Jo'kan aj wi'
nakole'xk'ayi qe li k'a' ru
ink'a' na'el qik'in. Paab'ajel naq
te'wanq aj yakonel
sa' qayanq.



LAJ TZOLONEL:

Li xk'anjel laj tzolonel a'an xk'utb'al
ilok ru hu' ut tz'lib'ak chi ruheb' li
kok'al malaq chi ruheb' li nimqi
poyanam. Nak'amok b'e naq
na'uxman xk'uub'ankil junaq li k'anjel
re xwaklesinkil li k'aleb'aal.

Laj tzolonel wan naq sa' k'aleb'aal
aj wi' na'el malaq wan naq nachal
sa' jalan tenamit.





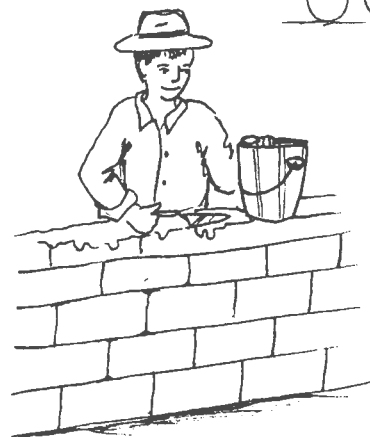
LAJ PAK'ONEL:

Li xk'anjel a'an xpak'b'al li seb' ut xyiib'ankil
chi ru naab'al li k'a'aq reeru re xk'ayinkil
chaq sa' k'ayil. Naxyiib' li uk'al, li k'il, li
kukb' ut kok' b'atz'uul. Li xpakb'al li seb'
toj xtzolb'al naraj. Us raj naq tqatzol raj
qe laa'o.



LAJ PECH'OL CHE' UT LAJ TZ'AK:

Laj pech'ol che' ut laj tz'ak xe'xtzol
chi us li xk'anjeleb' laj pech'ol che' kixtzol
xk'anjelankil li tz'alamche' ut laj tz'ak kixtzol
xtz'akankil li samahi', li pek ut wan chik
xkomon.



Wi taa'ajmanq naq junaq li ochoch
taayaalo'q chi chaab'il, tento naq junaq
aj tz'ak ut junaq aj pech'ol che'
teeb'aanunq re.

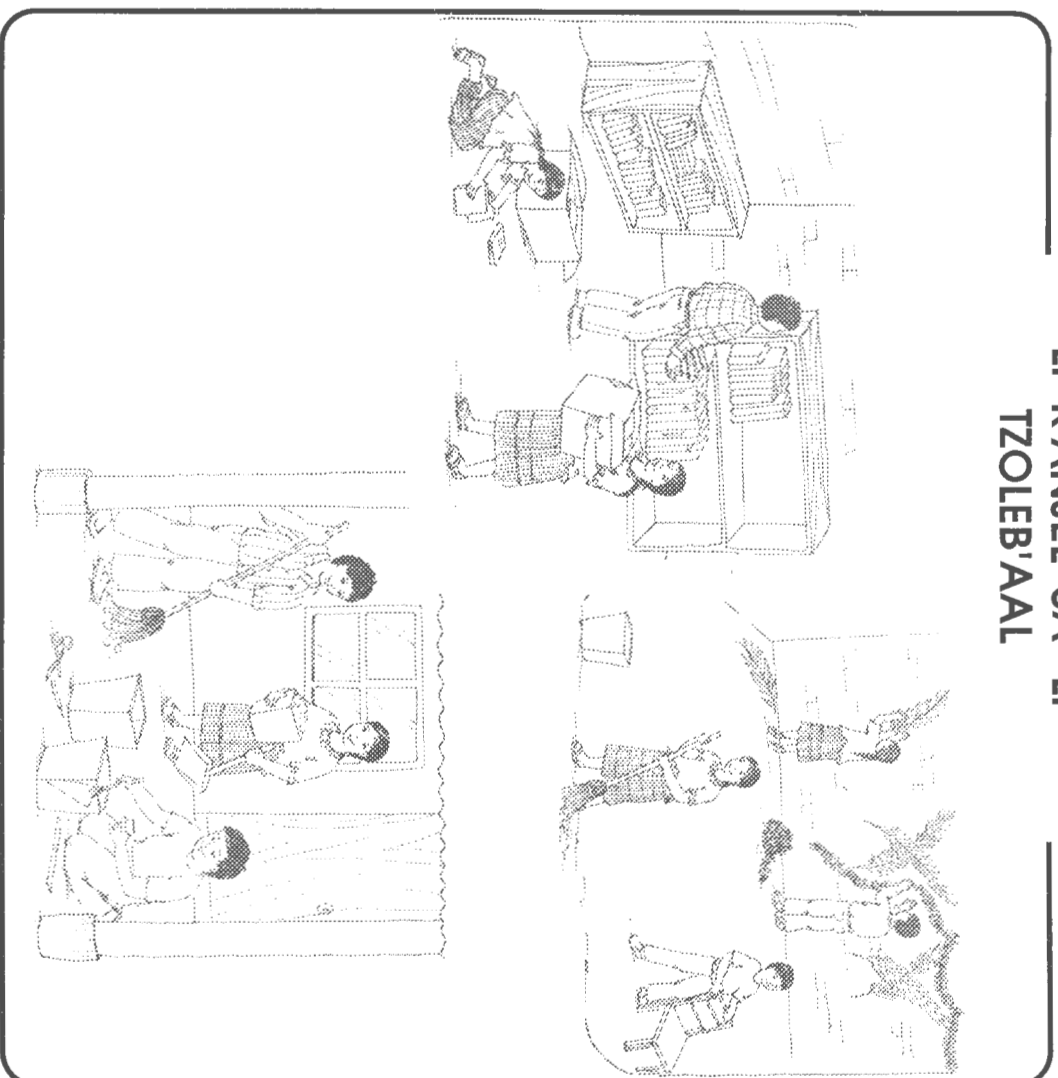


K'a' chik ru chi k'anjel nakanaw ru laa'at

Naru tat-aatinaq b'ayaq chi rix li k'a' ru nakanaw.



LI K'ANJEL SA' LI TZOLEB'AAL





EB' LAJ TUSUB'ANEL HU

Kiib'eb' li kok'al, aj Lu' ut aj B'ex xk'ab'a'eb', xjuneseb' se'xsik' xk'anjel re tenq'ank sa tzoleb'aal.

Sa' jun kutan xe'xk'e reetal naq eb' li tasal hu nake'k'anjelak chi ruheb' moko tustuukeb' ta. Li xkaxonil li hu moko ch'olch'o ta naq wan.

— Moko tusb'il ta naq wankeb' li tasal hu, chankeb' re laj tzolonel.

— Moko sa' xna'aj ta chik nake'xkanab' li kok'al, kixye laj tzolonel.

— Laa'o tqatusub' chi us. A'anaq qak'anjel junelik.

—Taqatusub'eb' re naq moko ch'a'ajaaq ta chik naq te'xtaw xhuheb' li qakomon.

— Laa'in ninb'anyoxi eere leek'a'uxl, kixye laj tzolonel. ch'ina'us chik nake'k'utun eb' li hu anaqwan.

Eb' li kok'al tento te'xnaw rilb'aleb' li tasal hu nake'k'anjelak sa' li tzoleb'aal. Naq tqakanab' rilb'al xsa' junaq li hu taqak'uula chi us, xb'aan naq tento naq naab'al chi hab' te'k'anjelaq chi ruheb' li kok'al.



EB' LI KOK'AL NAKE'XK'UUB' RIB' SA' LI TZOLEB'AAL

Laj tzolonel wan b'ayaq xch'a'ajkilal sa' li tzoleb'aal.
Li mul sa' junpaat nach'utla ut xmesunkil ra chi sa nayaalo'.

Li xch'a'ajkilal a'an naq wankeb' kok'al nake'wulak chi ruheb' li mesunk,
ab'anan, naab'aleb' jwal nake'xkanab' rib' ruk'in li k'anjel a'in.

— K'a'ru tqab'aanu. kixye laj tzolonel.
Moko chaab'il ta nak'utun li qatzoleb'aal.

Wankeb' li kok'al ke'sumen chi jo'ka'in:

— Yaal aj wi'. Yib'i ru nak'utun li qatzoleb'aal naq natub'la li mul.

— Naru toomesunq, ab'anan moko useb' ta chik li mesleb'.

Laj tzolonel ki'ok wi' chik chi jo'ka'in:

— Tex'aatinaq laa'ex kok'al. Teeye leek'a'uxl.

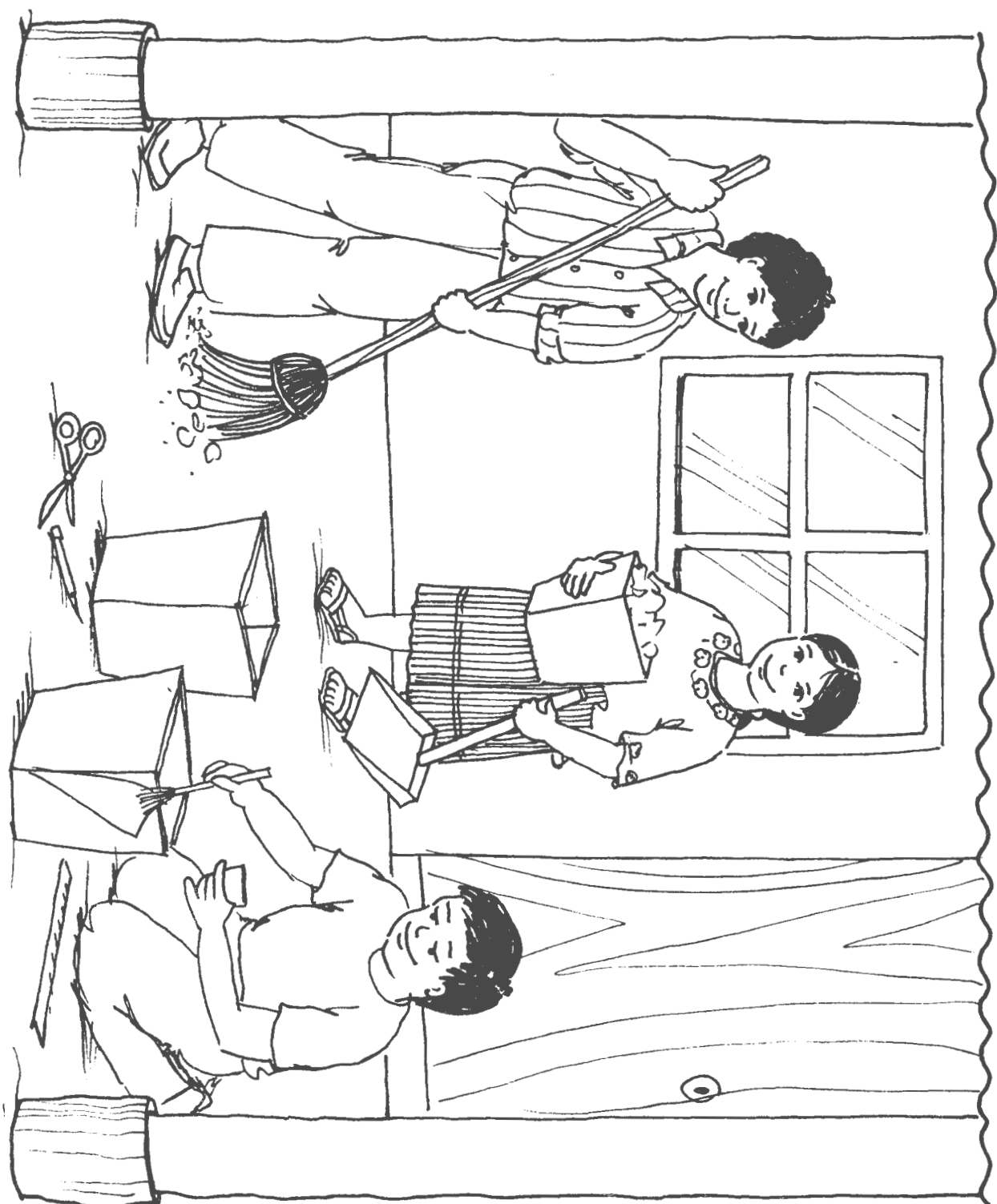
Eb' li kok'al ke'sumen:

— Naru tookub'sinq b'ayaq li tumin ut tqak'e qib' chi ch'uut ut chi kama'an
chi qajunilo too'okenq.

— Qaylib'aq xna'aj li mul. Aran chik taakutmanq li mul.

Kama'an naq eb' li tzolom xe'xsik' xyaalalil li ch'a'ajkilal kitawman sa' li tzoleb'aal.

Xchaq'al chik ru nak'utun li tzoleb'aal anaqwan.



LI XNIMQ'E LI TENAMIT

K'a'jo' li sahil ch'oolejil nak'utun sa' li tzoleb'aal.

Eb' laj tzolonel nake'k'uub'an ruk'ineb' li yuwab'ej ut ruk'ineb' xb'eenil li k'aleb'aal.

K'a'ru nake'xk'uub', K'a'ru nake'xye.

Yookeb' xk'uub'ankil chan ru tnumsimanq xnimq'e li tenamit.

—Twanq li k'utb'esink chi q'eq ut twanq li b'atz'unk chi ru li kutan, naxye xjolomil li tzoleb'aal.

— Naru tookub'sinq b'ayaq li tumin re qasachom, chankeb' li yuwab'ej.

Naq ki'aatinak laj jolominel li tzoleb'aal ruk'ineb' li kok'al, kixye reheb':

— Ex kok'al, naab'al li k'anjel chal re chi qu. Naqaj naq laa'ex li kok'al tex'okenq aj wi'. Li nimq'e re li qatenamit, jo'kan naq na'ajman naq sa' komonil took'anjelaq.

— Laa'o tqaj okenk, chankeb' li kok'al, ab'anan, ink'a' naqanaw chan ru naru took'anjelaq.

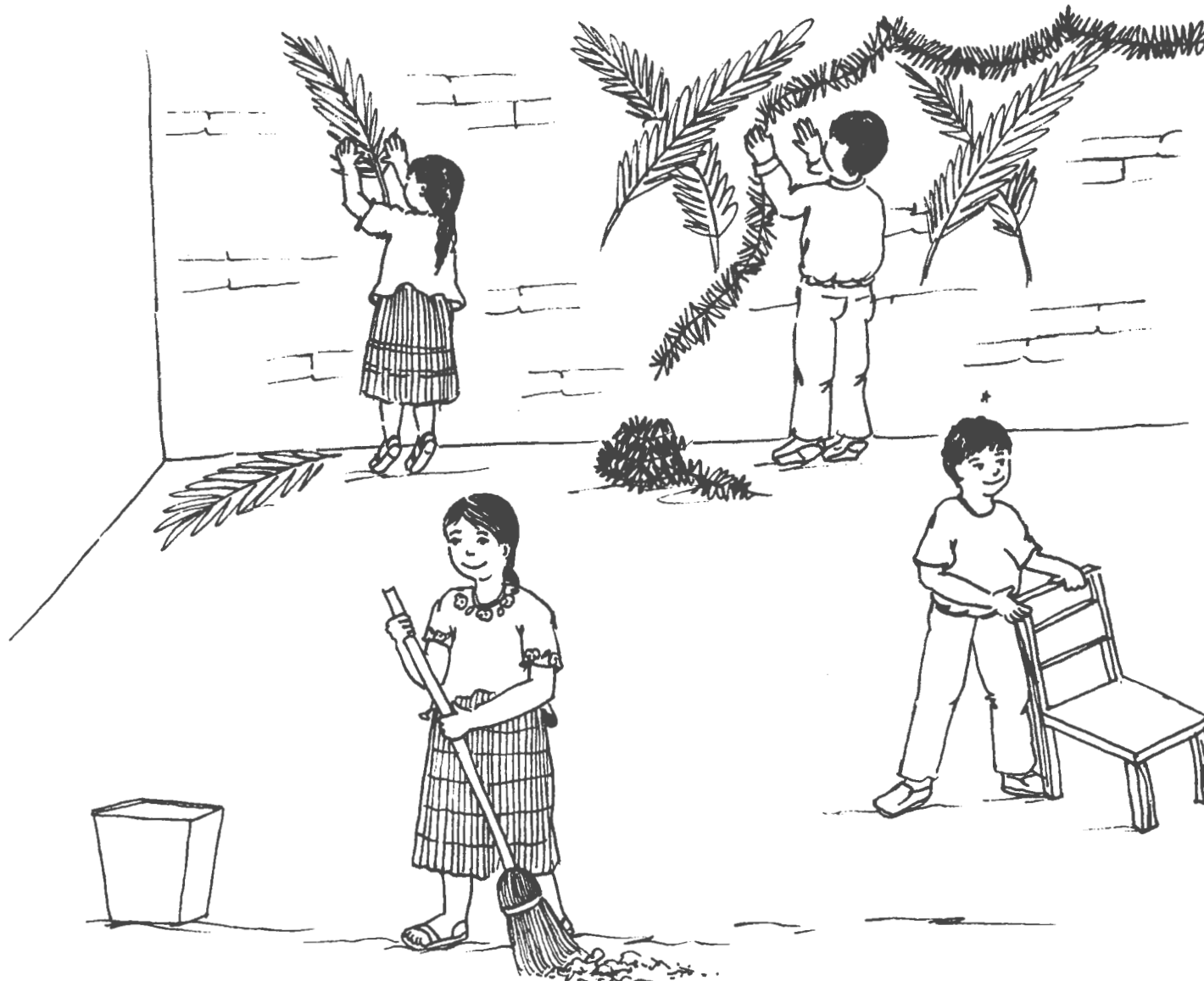
— Wan li k'anjel ex kok'al. Tento ruutz'u'ujinkil li tzoleb'aal, xyamtesinkil ut xmesunkil li tzoleb'aal.

— Laa'o tquutz'u'uji li tzoleb'aal, chankeb' li kok'al ak nimeb' b'ayaq. Tqak'e li xaq k'ib', li k'aamchaj, xaqchaj ut tqak'e chi xjunil xsahob' ru.

— Laa'o toomesu'q ut tqaxok li mul. Chankeb' li ixqa'al.

— Ut laa'o tooyamtesiinq, chankeb' li kok' teelom. Tqaxok li meex ut li tem.

K'a' jo xch'ina'usal naq xe'ok chi k'anjelak li kok'al. Maajun kihilan, maajun kixkanab' rib'. Chi xjunileb' xe'oken re xnimq'ehinkil li tenamit.



K'UTB'ESINB'IL SERAQ':

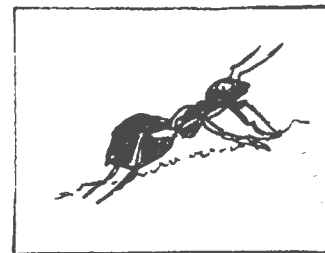
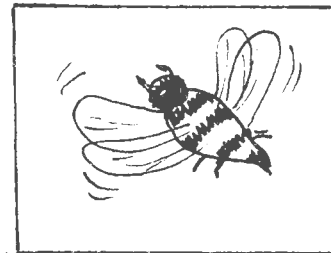
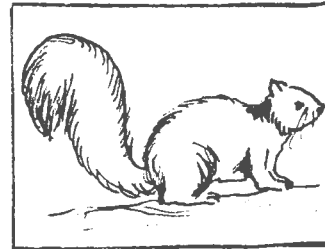
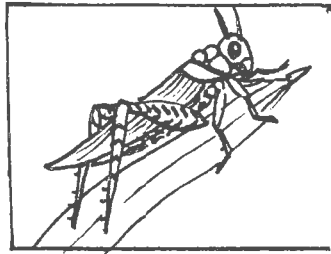
Li k'utb'esink a'in naru nanumsiman chi ruheb' li kok'al re textaw xyaalalil naq paab'ajel li k'anjelak ut wi ink'a' nak'eeman xloq'al li k'anjel, moqon chik taatawmanq li ch'a'ajkilal.

XK'AB'A' LI K'UTB'ESINK:

LI CH'INA CHILI' INK'A' NARAJ K'ANJELAK

Eb' li nake'oken:

- Ch'ina Chili'
- Qana' Kuk
- Qana' Ch'ub'
- Qawa' Teken



XB'EEN RAQAL:

(Natikla li k'utb'esink. Nak'utun jun li ch'ina chili' yo chi b'ichank sa' xb'een jun li pek. Chunchu chi ru li pek naq nanume' jun li kuk ut naraatina).



Ch'ina Chili': B'ar xik aawe laa'at qana' kuk, kim chink'atq,
B'ichanqo b'ayaq.

Qana' Kuk: Sa raj li b'ichank, sa raj li hilank, ab'anan toj wan ink'anjel,
ink'a' nawaj xb'ayb'al wib'.

Ch'ina Chili': K'a'put ru yookat laa'at naq ink'a' nakawaj hilank b'ayaq.

Qana' Kuk: Yookin xch'utub'ankil lintzakahem ut xtzakahemqeb' linkok'al.
Naq tchalq li hab'alq'e maab'archik tqataw li qatzahemq.

Ch'ina Chili': K'a' ta b'an naq nakab'ay aawib' ruk'in a'an. Q'axal sa raj
li b'ichank ut li hilank.

XKAB' RAQAL:

(Chunchu wi' chik li ch'ina chili' naq naxik'an chi nume'k jun ch'ub' ut kiraatina chi kama'in)

Ch'ina Chili': Xaqlin b'ayaq qana' ch'ub'. Tenq'ahin chi b'ichank. Q'axal sa rek'ankil xtiqwal li saq'e.

Qana' Ch'ub': Ink'a' nawaj xb'ayb'al wib', toj yookin xyiib'ankil rochocheb' linkok'al ut linna'aj b'ar wi' tinhilanq. Naq taachalq li hab'al q'e ink'a' chik tinruuq chi k'anjelak.

Ch'ina Chili': K'a'ru chi hab'al q'e. Ma ink'a' nakawil naq k'a'jo li saq'e yo xk'eeb'al.
(Li ch'ub' kiko ut ink'a' chik kixsume li raatin)







ROX RAQAL:

(Li ch'ina chilli' yo chi b'EEK naq kixk'ul jun li teken ut ki'ok chi raatinankil)

Ch'ina Chilli': K'a'ru yookat qawa' teken. K'a'ru nakapaqaqi.

Qawa' Teken: Laa'in ut linkomoneb' yooko chi xb'eelankil qatzakahem.
Naqaset xxaq li che' ut naqab'eela sa' qochoch.

Ch'ina Chilli': Hilan xkun b'ayaq, kanab' laak'anjel ut teng'ahin chi b'ichank.

Qawa' Teken: Ink'a' naru. Chalk re li hab'al q'e ut tento taqach'utub'
qatzakahem ut xtzakahemeb' qakok'al.

Ch'ina Chilli': Usaq b'i'. Ab'anyaal naq sahaq inch'ool laa'in.



XKA RAQAL:

(Li ch'ina chili' chunchu sa' xb'een jun li pek, yo xk'ulb'al li hab' ut naparpot xb'aan li ke)

Ch'ina Chili': Qana' kuk, qana' ch'ub', qawa' teken. K'eemaq b'ayaq inna'aj b'ar wi' tinkol wib' chi ru li ke.

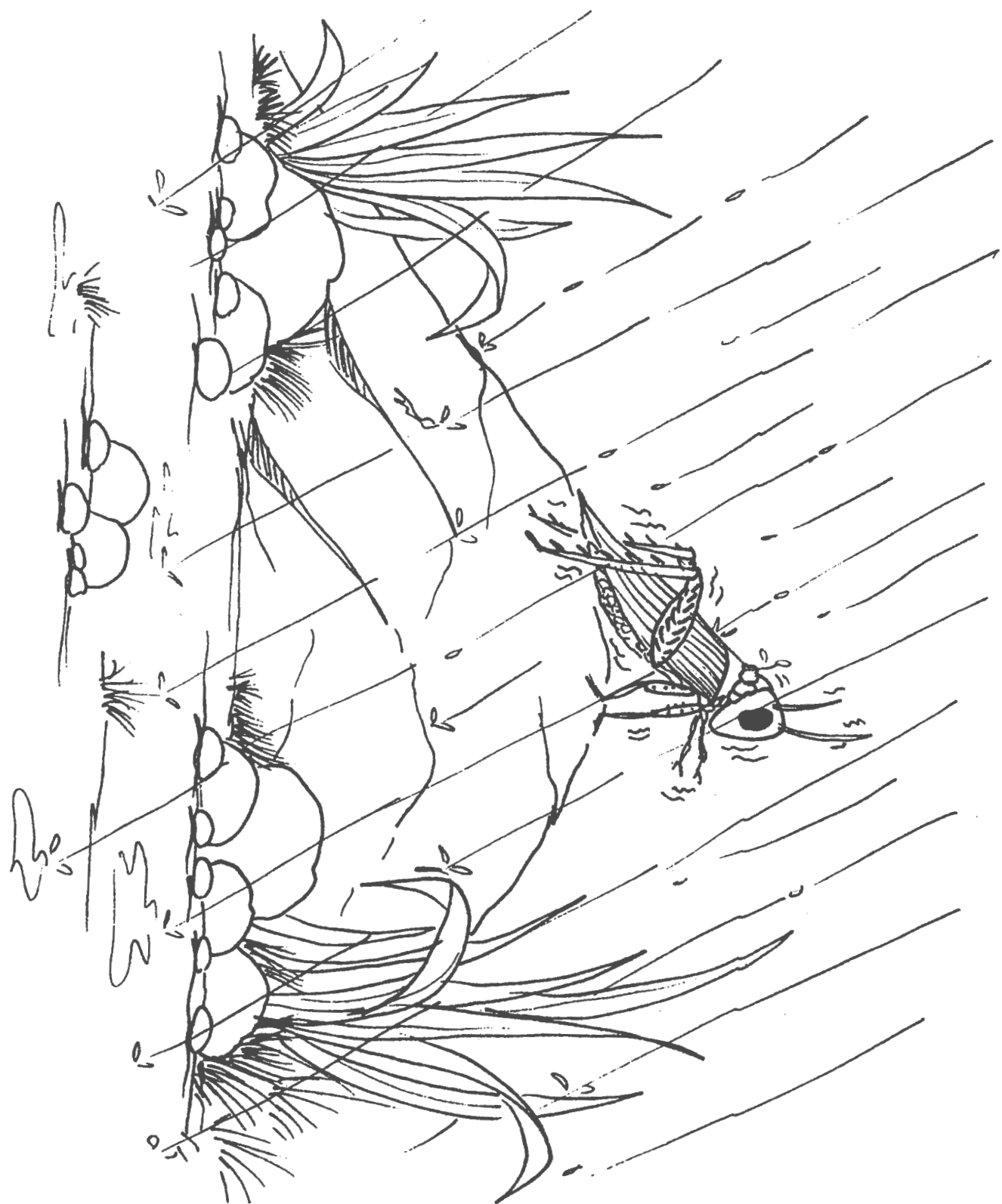
Xe' chaq'ok sa' oxib'al:

Naq chaab'il ru li kutan laa'at yookat chi b'ichank ut laa'o yooko chi k'anjelak. Anaqwan xwulak xq'ehil li hilank cho'q qe.

Ch'ina chili': Sihomaq b'i' b'ayaq intzakahemq, kamk we xb'aan intz'okajik.

Xe'sumen sa' oxib'al:

Li tzakahemq xqach'utub' reheb' qakok'al ut qe laa'o. Naru tqasi b'ayaq aawe. Ab'anan ak taanaw naq wan xq'ehil li k'anjelak ut wan xq'ehil li hilank. Us wi xaatzol li na'leb' a'in, re naq ink'a' chik taak'ul rahilal moqon.



ARIN NA'OSO' LI K'UTB'ESINK

Eb' li aatin nake'jala xyeeb'al sa' atqeb' li junjung chi na'ajej, ab'an
juntaq'eeteb' xyaalalil:

aaq, kuy kuyam

anaqwan, anajwan

b'EEK, b'ehek

eq'ela, eq'la

ha'an, a'an

ha'in, a'in

kaxlan, chiilantiilan

kenq', keeq'

malaq, malaj

nahik'e' li kutan, nasaqew

naparpot, nasiksot

nimq'e, ning'e

ochoch, kab'l

patux, patz

ruk'in, rik'in

tib'el, chib'el

xcheeko', xtix

xik'ank, purik, rupupik

xmam, ri

xwulak, xhulak

Este material fue elaborado por el Instituto de Lingüística de la Universidad Rafael Landívar con los recursos económicos del Proyecto Gua/93/023, PNUD-SIMAC-HOLANDA.

Li hu a'in xk'ub'aman sa' i Tzoleb'aal Natz'ilok rix Aatinob'aal re li Xnimal ru Tzoleb'aal Rafael Landívar, rikin li tenq'aal naxk'ul re li Proyecto Gua/93/023, PNUD-SIMAC-HOLANDA.

Lic. Gabriel Medrano Valenzuela
Rector

Licda. Guillermina Herrera Peña
Vicerrectora General

Dr. Charles J. Beirne, SJ
Vicerrector Académico